Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - - WETGEVING
L.156/1
28 JANV 1949
Transmis à M. Bureau
Overgemaakt aan de H. Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

LE CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre,

saisi par le Ministre des Colonies

le 27 janvier 1949

d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent prescrivant l'application de certaines et une dérogation à l'article [illegible] de la loi coloniale soumis au Ministère des Colonies

a donné en sa séance du 27 janvier 1949

l'avis suivant :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27 januari 1949

door de Minister van Koloniën

verzocht, hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent waarbij het toepassen van wetsbepalingen vermeld en het nog op de uitreiking tot de dag het Ministerie van Koloniën gevestigd Belgisch recht voorzien

heeft ter zitting van 27 januari 1949

het volgend advies uitgebracht

C.E. - R.S.
Entrée Binnen
28 JANV 1949
No
COORD.

Le projet d'arrêté est à la fois un arrêté de droit congolais et un arrêté de droit belge.

Comme arrêté de droit belge, il charge le secrétariat permanent de recrutement d'assurer l'organisation de certains concours. Cette décision est fondée sur le pouvoir que le Roi tient de l'article 66 de la Constitution comme l'est également l'arrêté royal du 20 janvier 1939 auquel se réfère le préambule.

Arrêté de droit congolais, il est fondé sur l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge et intéresse le statut des agents de l'administration d'Afrique autres que les magistrats.

Le Conseil d'Etat propose de citer dans le préambule ces deux dispositions : l'article de la Constitution et l'article 8 de la loi susdite.

L'arrêté royal du 2 octobre 1937 est sans rapport immédiat avec la matière du projet d'arrêté; le Conseil d'Etat propose d'en omettre la mention dans le préambule. Pour des motifs de concordance générale, le Conseil d'Etat propose de ne pas citer dans le préambule les dispositions qui sont abrogées par le projet, c'est-à-dire l'arrêté du 10 septembre 1946.

Pour les mêmes motifs, il propose de prévoir dans des articles distincts l'exécutoire et la mise en vigueur de l'arrêté.

*

* *

Le caractère spécial de cet arrêté qui doit être exécuté en Belgique comme arrêté royal de droit belge et au Congo comme arrêté royal de droit congolais, exige qu'il soit publié à la fois dans le Moniteur belge et dans le Bulletin officiel du Congo belge.

Les conditions spéciales de cette publication justifient qu'elles soient précisées dans un article de l'arrêté.

En conséquence, le Conseil d'Etat propose le texte suivant qui comporte quelques autres modifications de forme justifiées par des motifs de concordance générale. Il propose également l'intitulé ci-après.

Arrêté du Régent permettant l'organisation de concours en vue de l'admission à l'Ecole coloniale annexée au Ministère des Colonies

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 66 de la Constitution et l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté du Régent du 20 août 1948 portant statut des agents de l'administration d'Afrique autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire et notamment l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 20 janvier 1939 déterminant le fonctionnement et les attributions du secrétariat permanent de recrutement;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Administration générale et des Pensions et du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er -

Des concours en vue de la désignation de candidats à un emploi de la Colonie admissibles à l'Ecole coloniale annexée au Ministère des Colonies, peuvent être organisés par le secrétariat permanent de recrutement.

Article 2 -

L'arrêté du Régent du 10 septembre 1946 est abrogé.

Article 3 -

Le présent arrêté entre en vigueur le ...

Il sera publié au Moniteur belge et dans le Bulletin officiel du Congo belge.

Article 4 -

Le Ministre de l'Administration générale et des Pensions et le Ministre des Colonies sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à

Pour visa :
Le Ministre des Colonies,

Het ontwerp van besluit is terzelfdertijd een besluit van Congolees recht en een besluit van Belgisch recht.

Als besluit van Belgisch recht geeft het aan het vast wervingssecretariaat opdracht bepaalde vergelijkende examens in te richten. Deze beslissing is, evenals het koninklijk besluit van 20 januari 1938 waarnaar de inleiding verwijst, gegrond op de macht die de Koning haalt uit artikel 66 van de Grondwet.

Als besluit van Congolees recht is het gegrond op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 betreffende het Gouvernement van Belgisch-Congo en heeft het betrekking op het statuut van de beambten van het bestuur in Afrika die geen magistraat zijn.

De Raad van State stelt voor, die twee bepalingen - het artikel van de Grondwet en artikel 8 van bovengenoemde wet- in de inleiding te citeren.

Het koninklijk besluit van 2 October 1937 heeft niet onmiddellijk betrekking op de stof van het ontwerp van besluit ; de Raad van State stelt voor het niet in de inleiding te vermelden. Wegens de algemene overeenstemming stelt de Raad van State voor de bepalingen, die door het ontwerp worden opgeheven, d.w.z. het besluit van 10 September 1946, niet in de inleiding te citeren.

Om dezelfde redenen stelt hij voor de last tot tenuitvoerlegging en het in werking treden van het besluit elk in een afzonderlijk artikel te behandelen.

*

* *

Het speciaal karakter van dit besluit, dat in België als koninklijk besluit van Belgisch recht en in Congo als koninklijk besluit van Congolees recht moet worden uitgevoerd, vergt dat het zowel in het Belgisch Staatsblad als in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo wordt bekendgemaakt.

.../...

Daar de voorwaarden van die bekendmaking van bizondere aard zijn, is het te verantwoorden dat zij in een artikel van het ontwerp worden omschreven.

Derhalve stelt de Raad van State onderstaande tekst voor, waarin terwille van de algemene overeenstemming, nog enkele andere wijzigingen betreffende de vorm zijn aangebracht. Een titel is eveneens opgegeven.

Besluit van de Regent waarbij het inrichten van vergelijkende examens met het oog op de toelating tot de aan het Ministerie van Koloniën gehechte Koloniale School wordt voorzien.

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL

Gelet op artikel 66 van de Grondwet en op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 betreffende het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948 houdende het statuut van de beambten van het bestuur in Afrika, met uitzondering van de magistraten, ambtenaren, en beambten der rechterlijke orde en inzonderheid op artikel 8 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 Januari 1939 houdende vaststelling van de werking en de bevoegdheid van het vast wervingssecretariaat.

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van de Minister van het Algemeen Bestuur en der Pensioenen en van de Minister van Koloniën.

.../...

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

Vergelijkende examens met het oog op het aanwijzen van candidaten tot een betrekking in de dienst van de Kolonie, die tot de aan het Ministerie van Koloniën gehechte Koloniale School toelaatbaar zijn, kunnen door het vast wervingssecretariaat worden ingericht.

Artikel 2.-

Het besluit van de Regent van 10 September 1946 wordt opgeheven.

Artikel 3.-

Dit besluit treedt ..... in werking.

Het zal worden bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

Artikel 4.-

De Minister van het Algemeen Bestuur en der Pensioenen en de Minister van Koloniën zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te

Voor visum :

De Minister van Koloniën,

Etaient présents : Waren aanwezig :

Messieurs : J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, Président
De Heren : voorzitter van de Raad van State, Voorzitter

V. DEVAUX, Conseillers d'Etat
M. SOMERHAUSEN, Raadsheren van State,

, Assesseurs de la section de législation
, Bijzitters van de afdeling wetgeving.

G. PIQUET, greffier adjoint, Greffier,
adjunct-griffier, Griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de

M. SUETENS, président

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tek werd nagezien onder toezicht van

de H. SUETENS, voorzitter

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,